

И.С. Сусоева (Москва, Россия)

Прием глоссирования в Беседах Иоанна Златоуста на Первое Послание к Коринфянам в составе киевского издания 1623 г.

Аннотация: В статье рассматриваются глоссы Бесед Иоанна Златоуста на Послания апостольские, изданных в типографии Киево-Печерской лавры в 1623 г. Все глоссы можно разделить на три типа: грамматические, лексические, лексико-грамматические. В статье речь пойдет о лексических глоссах, которые в зависимости от происхождения распределяются по нескольким группам: глоссы-латинизмы, глоссы-грецизмы, глоссы-произвольники (славянские синонимы). Весь материал описывается с точки зрения связи с греческими эквивалентами, осуществляется попытка проследить особенности переводческой техники книжников.

Ключевые слова: глоссы, гомилии св. Иоанна Златоуста, послания апостольские, переводческая техника

I.S. Susoeva (Moscow, Russia)

The Method of Glossing in the Conversations of Joannis Chrysostomi on the First Epistle to the Corinthians in the Structure of the Kiev Edition of 1623

Abstract: The article discusses the glosses of the Conversations of St. Joannis Chrysostomi on the Apostolic Epistles, published in the printing house of the Kiev-Pecherskaya Lavra in 1623. All glosses may be divided into three types: grammatical, lexical, lexical and grammatical. The article will discuss lexical glosses, that, depending on their origin, are divided into several groups: glossy-Latin, glossy-Greek, glossy-arbitrary (Slavic synonyms). All material is described from the point of view of a connection with Greek equivalents; an attempt is made to trace the peculiarities of the scribes' translation techniques.

Key words: glosses, homilies of sv. Joannis Chrysostomi, Epistles of the Apostles, translation techniques

Беседы (гомилии) Иоанна Златоуста на Послания апостольские в переводе на церковнославянский язык были изданы в 1623 г. типографией Киево-Печерской Лавры коллективом книжников, в числе которых были Памва Берында, Лаврентий Зизаний и Захарий Копыстенский. Оригиналом послужило греческое издание Бесед Генри Савилия 1612 г. [Пентковская 2017: 9].

По жанру Беседы близки к толковым текстам. Они включают цитаты из библейского текста и комментарии к ним, а также так называемые нравоучения, т. е. проповедь.

Гомилии Златоуста на первое Послание к Коринфянам насчитывают 44 беседы. На полях издания расположены глоссы, которые можно разделить на три типа: 1) лексические; 2) грамматические; 3) лексико-грамматические. В статье речь пойдет о лексических глоссах. Глоссы такого рода отсутствуют в издании Савилия, так что их появление связано именно с церковнославянским текстом.

С точки зрения происхождения (заимствованное слово или славянское) лексические глоссы можно распределить по нескольким группам: 1) глоссы-латинизмы; 2) глоссы-грецизмы; 3) глоссы-произвольники (славянские синонимы).

На примерах рассмотрим каждую группу подробнее.

1. Глоссы-латинизмы

1) Беседа 26, Нравоучение. **Ѣа прочее вса помышлани цѣломлрдъствеѢи, и съ сими и вечеръ онъ помышлани. въньже призвавыи тѣ оцѣ, такоже нѣкое вѣрѣ преданное [депозитъ] дщеръ предаде** (л. 229 об.) – Ταῦτα τοινῦν λογιζόμενος ἄπαντα σωφρόνει, καὶ μετὰ τούτων καὶ τὴν ἐσπέραν ἐκείνην ἐννδει, καθ' ἣν καλέσας σε ὁ πατήρ ὥσπερ τινά σοι παρακαταθήκην τὴν θυγατέρα παρέδωκε. Данный пример свидетельствует о том, что книжник в качестве основного слова приводит вариант (преданное – «то, что передано, отдано, вручено кому-л.» [СлРЯ XI–XVII вв., XVIII: 174]), лишь отчасти соответствующий греческому эквиваленту ἡ παρακαταθήκη со значением «вверенные кому-либо-деньги на хранение; вклад, залог». Как видим, при переводе с греческого на церковнославянский язык редактор опускает смысловой компонент «деньги» и, основываясь на приеме метафорического переноса, употребляет в данном контексте лишь семантику «залог»: «Итак, представляя все это, будь благоразумен, а вместе с тем вспоминай и о том вечере, в который отец, призвав тебя, отдал тебе дочь свою, как бы некоторый залог...»¹. В качестве глоссы используется слово латинского происхождения **депозитъ** («depositio» – «вклад, сдача на хранение»), которое позже было заимствовано Памвой Берындой в его «Лексикон», где находим следующую пару синонимов: **Преданіе: депозитъ** [Німчук 1961: 92].

2. Глоссы-грецизмы

1) Беседа 3, толк. к 1Кор. 1:10. **Распры [схисмы] гавленіе, и самое оукоризны има, доволна сът съѣлѡ прикоснѣти сѣ им** (л. 146 об.) – Τοῦ σχίσματος ἡ ἔμφασις καὶ αὐτὸ τῆς κατηγορίας τὸ ὄνομα ἰκανὰ σφόδρα αὐτῶν καθάψασθαι. Очевидно, что использование в данном случае глоссы **схисма** связано со стремлением переписчика приблизиться к более точной передаче греческого оригинала, где слово τὸ σχίσμα имеет значение «раскол, раздор». Об этом свидетельствует также тот факт, что в «Лексиконе» Памвы Берынды напротив дефиниции **Схисма** находим следующую отсылку: **зри раздоръ**, где обнаруживаем ряд

¹ azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_64/26 (дата обращения: 10.12.2018).

синонимов **раздоръ**: **схисма**, **распра** [Німчук 1961: 105]. Безусловно, значения этих слов сходны между собой, что еще раз подтверждают показания словарей и использование данных вариантов в различных текстах: **распра** («несогласие, разлад, распря; раскол» [СлРЯ XI–XVII вв., XXII: 39]) – Острожская Библия, Геннадиевская Библия; **раздори** («раскол, распря, несогласие; раздор, вражда» [СлРЯ XI–XVII вв., XXI: 188]) – Чудовская редакция Нового завета.

В следующем примере только первая часть глоссы является грецизмом, притом хорошо освоенным уже в ранний период существования славянской книжности:

2) Беседа 3, Нравоучение. **Смотри же ловець, оусмошвецъ** [скинїе Творе^н], **мытаръ, невѣжда, неписменныи, ѿ Палестинскїа страны далече лежащыа пришешеи, любомѣрца, вѣтїа, синыхъ глаголати собою ѿринѣше всѣхъ, сами одолѣша имъ въ мало^м времени, съ многими бѣдами, народомъ, и царемъ съпротивляющїа, естествоу самомѣ борѣщѣ, лѣта ветхости, многомѣ обычаю съпротивляющїа сѣлнѣ, бѣсѣ^м въорѣжающимъса, диаволѣ^м вополчающимъса и всѣхъ зыблющимъ царен, княсен, нарѣды, языки, грады, варвары, елины, философы, вѣтїа, мѣдрѣца, словописателен, законы, сѣдища, мѣченїа различнаа, смерти бесчисленныа и многовиныа.** (л. 148 об.)

Σκόπει δέ. Ὁ ἀλιεὺς ὁ σκηνοποιὸς, ὁ τελώνης, ὁ ἰδιώτης, ὁ ἀγράμματος, ἐκ Παλαιστίνης τῆς χώρας μακρὰν κειμένης ἐλθόντες, τοὺς φιλοσόφους, τοὺς ῥήτορας, τοὺς δεινοὺς εἰπεῖν ἐκ τῆς οἰκείας ἀπὼσάμενοι πάντας, αὐτοὶ τούτων ἐκράτησαν ἐν χρόνῳ βραχεῖ μετὰ κινδύνῳ πολλῶν, δήμων, βασιλέων ἀντιπιπτόντων, τῆς φύσεως αὐτῆς μαχομένης, τοῦ χρόνου τῆς παλαιότητος, τῆς πολλῆς συνηθείας ἀντιπαλαιούσης σφοδρῶς, διαμόνων ὀπλιζομένων, διαβόλου παραταττομένου καὶ πάντα κινουῦντος, βασιλέας, ἄρχοντας, δήμους, ἔθνη, πόλεις, βαρβάρους, Ἑλληνας, φιλοσόφους, ῥήτορας, σοφιστάς, λογογράφους, νόμους, δικατήρια, κολάσεις, ποικίλας, θανάτους, μθρίους καὶ παντοδαπούς. Греческое слово ὁ σκηνοποιὸς переводится как «делающий палатки, фабрикант палаток». Очевидно, что глосса **скинїе Творе^н**, являющаяся результатом поморфемного переложения греческой лексемы на церковнославянский язык (греч. ἡ σκηνή «палатка, шатёр»; **творецъ** – от греч. ποιέω «созидать, творить»), полностью копирует семантику оригинала: **скинїя** – «шатер, палатка» [СлРЯ XI–XVII вв., XXIV: 195]. Кроме того, в Беседах на Послание к Римлянам находим еще один церковнославянский вариант рассмотренного выше слова и глоссу к нему:

Беседа 2, толк. к Рим. 1:13 **Сѣннотворецъ** [наметѣвъ работник] **же съи не Сикелию токмо, ниже Италию, но всю ѡбтече вселеннѣю, и ниже внигда проповѣдати хѣдожества ѡстѣпи** (л. 22, об.). Ὁ δὲ σκηνοποιὸς οὗτος οὐ Σικελίαν μόνον οὐδὲ Ἰταλίαν, ἀλλὰ πάσαν ἐπέδραμε τὴν οἰκουμένην, καὶ οὐδὲ ἐν τῷ κηρύττειν τῆς τεχνῆς ἀλέστη. **Сѣннотворецъ**: **наметѣвъ работник** Ὁ δὲ σκηνοποιὸς. Глосса **наметѣвъ работник** является своего рода «переводом» книжного слова и обозначает человека, который «накидывает что-либо сверху» (от сущ. **наметъ** – «накидка на седло верховой лошади, попона, покрывающая седло») [Сусоева 2017: 33]. Неудивительно, что все три перечисленные морфемные части обнаруживаем в синонимическом ряду Лексикона Памвы Берынды: **Скиннотворецъ, сѣннотворецъ**: **тѣ цю намоты ровитъ** [Німчук 1961: 114]. Кроме того, они обнаруживаются и в «Лексисе» Лаврентия Зизания, который предположительно мог служить источником заимствования глоссы: **скинїа, сѣнь, ташъ, намѣтъ** [Німчук 1964: 74].

Слово **скініятворец** обнаруживается также в переводах Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Иоанна, выполненных Максимом Греком и старцем Силуаном: РГБ ТСЛ 98 **И что веліе рече аще смирахѹса негли рече кто, рывари сонца и скініятворци. Равари бѡ вѣша и скініятворци, внезапноѹ же на самы възыдоша нѣси верхѹ. и всѣ быша црѣн честнѣиши. Сovesѣдници быти сподѣлѣшеса вселенны влѣце, и послѣдовати чюмомѹ ѡтвсюдѹ** (л. 166 об.) Καὶ τί μέγα, φησὶν, εἰ ἐμετρίαζον, ἴσως εἶποι τις ἂν ἀλιεῖς ὄντες καὶ σκηνοποιοί; Ἀλιεῖς μὲν ἦσαν καὶ σκηνοποιοί, ἀλλ' ἄθροον εἰς αὐτὴν ἀνέβησαν τοῦ οὐρανοῦ τὴν κορυφὴν, καὶ πάντων βασιλέων σεμνότεροι, ὁμιληταὶ γενέσθαι καταξιοθέντες τοῦ τῆς οἰκουμένης Δεσπότη, καὶ παρακολουθήσαι τῷ θαυμαζομένῳ πάντοθεν¹.

Что касается слова основного текста **оу҃смошвецѹ**, находим значение, отличное от семантики представленной выше глоссы: «кожевник, сапожник» [Срз, III: 1268]. Возможно, сближение данной лексемы с глоссой **скініѣ Творѣ** основывается на наличии у обоих слов семантического компонента «покрывать, накидывать».

3) Беседа 7, толк. к 1Кор. 2:9. **И сіе гавлено вѣ оставшиѣса [вѣ Паралпоменах]** (л. 160 об.) Καὶ τοῦτο δῆλον ἐν ταῖς Παραλειπομέναις. Греческое слово ἡ Παραλειπομένα (от греч. παραλείπω «пропускать, оставлять нетронутым; оставлять в стороне, без внимания») является названием книг Ветхого Завета, которое буквально можно перевести следующим образом: «[Книга] пропущенного, оставленного». Поэтому выбор слова **оставшиѣса** в основном тексте неслучаен. Глосса же **Паралпомена** («то же, что паралипоменон; название одной из отреченных книг» [СлРЯ XI–XVII вв., XIV: 151]) представляет транслитерированный вариант греческого эквивалента и, вероятно, приводится книжником с целью более точного понимания контекста. Обнаружить это слово можно и в Лексиконе Памвы Берынды: **Паралипоменωνъ: Позосталыѣ ѡ встатки. и кни** [Німчук 1961: 226].

4) Беседа 15, Нравоучение. **Негли прикровеніе [гадаНИЕ, ени҃ма] реченное быти мнитѣса, но нѣсть.** (л. 189 об.) Τάχα αἰνίγμα τὸ εἰρημένον εἶναι δοκεῖ, ἀλλ' οὐκ ἐστίν. В качестве глосс здесь приводятся две лексические единицы: **гадание** («то, что содержит тайный, сокровенный смысл; загадка; иносказание» [СлРЯ XI – XVII вв., XIX: 189]) и **ени҃ма**. Вероятно, редактор вводит их потому, что они являются прямым соответствием греческому оригиналу τὸ αἰνίγμα («загадка, намек»). В то время как использование в церковнославянском тексте слова **Прикровеніе** основывается на метафорическом переносе: имея первоначальную семантику «покрывало, покров; укрытие, сокрытие» [СлРЯ XI–XVII вв., IV: 5], оно всё же употребляется здесь в значении «загадка, гадание» [Срз, II: 1417]: «Может быть, эти слова кажутся загадкой, но они – не загадка»². Вышеперечисленные глоссы в качестве синонимов представлены не только в «Лексиконе» Памвы Берынды **Прикровеніе: Гаданіе, загадка** [Німчук 1961: 98], но и в «Лексисе» Лаврентия Зизания **гадае, загадка** [Німчук 1964: 40].

5) Беседа 39, толк. к 1Кор. 15:12. **Зриши ли какъ изацнѣ смышлает [сѹлогіс творит], и показѹет вѣскрніе ѡ сего пакѡ Хс̄ вѣста, первѣишее оное ѡ мнѡги оустроивѣ;** (л. 274). Ὁρᾶς πῶς ἄριστα συλλογίζεται, καὶ ἀποδείκνυσι τὴν ἀνάστασιν ἐκ τοῦ τὸν Χριστὸν ἐγηγέρθαι, πρότερον ἐκεῖνο πολλαχόθεν κατασκευάσας; Здесь греческий эквивалент συλλογίζομαι, «сосчитывать; соображать, делать умозаключение») передается церковнославянским соответствием **смышлает** в зна-

¹ dlib.rsl.ru/viewer/01004647492#?page=170 (дата обращения: 16.12.2018).

² azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_64/15 (дата обращения: 10.12.2018).

чении «рассуждает» [СлРЯ XI–XVII вв., XXV: 234–235]. Однако нетрудно заметить, что книжник, вводя глоссу **сѡлогис^М** («умозаключение, доказательство, силлогизм» [СлРЯ XI–XVII вв., XXIV: 141]) **твори^Т**, снова пытается приблизиться к греческому оригиналу. Анализ «Лексикона» Памвы Берынды дает основание сделать вывод об употреблении глосс из Бесед в других источниках и предположить возможный порядок их заимствования: сначала находим там церковнославянское **Ѣмышляю** с синонимом **Ѹмышляю** [Німчук 1961: 118]; далее при дефиниции **Ѹмышленіе** обнаруживаем понятия **доводъ**, **сѡлогисмъ** [Німчук 1961: 139].

- 6) Беседа 39, Нравоучение. **Ибо повседневное ѡбъченіе, и трѣды, и бѣды, и мѣрнаа трапеза, и толикаа, пища [диета] мно҃го оубо имѣ бѣгоимѣство, мно҃гю же ѡсюдѣ и красотѣ подаю^Т** (л. 279 об.). Ἡ γὰρ καθημερινὴ γυμνασία καὶ οἱ πόνοι καὶ οἱ ταλαιπωρίαὶ καὶ ἡ σύμμετρος τράπεζα καὶ ἡ λιτὴ διαίτα πολλὴν μὲν αὐταῖς τὴν εὐεξίαν, πολλὴν δὲ ἐντεῦθεν καὶ τὴν ὄραν παρέχουσιν. Глосса **диета** является транслитерированным вариантом греческого слова ἡ διαίτα, имеющего значение «средства к жизни, продовольствие, содержание». Оригиналу также соответствует слово **пища** «питание, пропитание» [СлРЯ XI–XVII вв., XV: 63–64], образуя тем самым с вариантом **диета** синонимическую пару. Однако последнее употребляется здесь в несколько ином значении – словосочетание ἡ λιτὴ διαίτα можно перевести как «простая пища» λίτος – «простой в пище, одежде, обхождении»: «Потому-то среди бедных можно видеть больше красоты, – никакие излишки у них не остаются и не привходят в их состав без нужды и напрасно, как бы какая посторонняя грязь; ежедневное упражнение, труды, работы, умеренная пища и строгая диета доставляют им крепкое здоровье, а отсюда большую красоту»¹. Отметим, что в «Лексикон» Памвы Берынды данная глосса не заимствуется: **Пища: живность, страва. Покармъ, кормла, потрава** [Німчук 1961: 82].

1. Глоссы-произвольники

- 7) Беседа 18, толк. к 1Кор. 6:20. **Аще бо на народнѣю [мѣжицкѣю] нашедъ нѣкто храмине, и стѣдѡдѣствовавъ в ню, послѣднюю приметъ казнь** (л. 197 об.) Εἰ γὰρ ἰδιωτικῇ τις ἐπελθὼν οἰκία, καὶ κομᾶσας εἰς ἐκείνην, τὴν ἐσχάτην δώσει δίκην. Данный пример показателен тем, что греческое слово ἰδιωτικῇ употреблено здесь не в главном («частный, приватный»), а во второстепенном своем значении – «невежественный, неискусный». Убедиться в этом помогают соответствующие ему церковнославянские эквиваленты **народный** (в знач. сущ. ‘Человек из народа, простолюдин’ [СлРЯ XI–XVII вв., X: 215–216]) и **мѣжицкии** (прил. к **мѣжикъ**; **мѣжикъ** – «простолюдин, крестьянин» [СлРЯ XI–XVII вв., IX: 304]). Следует отметить, что в Лексиконе Памвы Берынды эти слова отсутствуют.
- 8) Беседа 24, толк. к 1Кор. 10:16. **Но еже не постра^Д на Кртѣ, сие стражѣтъ въ Просфорѣ [приношеніи] тебе ради, и терпитъ ломимъ сын, да всѣхъ исполнитъ** (л. 220). Ἀλλ’ ὅπερ οὐκ ἔπαθεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ, τοῦτο πάσχει ἐπὶ τῆς προσφορᾶς διὰ σε, καὶ ἀνέχεται διακλώμενος, ἵνα πάντας ἐμπλήσῃ. Вероятно, что появление в данном тексте глоссы **приношеніе**, имеющей значение «то, что принесено в качестве дара, жертвы» [СлРЯ XI–XVII вв., XIX: 233–234], связано с тем, что книжник хотел показать, в каком из двух своих значений

¹ azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_64/39 (дата обращения: 10.12.2018).

употреблено здесь главное слово **Просфора** – в значении «приношение (Богу), жертва», что соответствует греческому оригиналу ἡ προσφορά («приношение, дарь»): «Чего Он не претерпел на кресте, то претерпевает в принесении для тебя, и дает преломлять Себя, чтобы исполнить всех»¹. Второстепенной семантикой данного лексического варианта является значение «Просфора, круглый хлебец из крутого теста, употребляемый в христианском богослужении» [СлРЯ XI–XVII вв., XX: 245], о чем свидетельствует также Лексикон Памвы Берынды, на основании которого снова можно гипотетически восстановить последовательность ввода глоссы в данный источник: от синонимического ряда **Просфора: Приносъ, хлѣвъъ** [Німчук 1961: 228] к вариантам **Приносъ, приношеніе: Тое цю бывае приношено ѿ богатства, ѿ грошен. И те жертва** [Німчук 1961: 99].

9) Беседа 29, толк. к 1Кор. 12:1. **Глѣтъ сѧ оубо сѧ Пвѣѧ жена нѣкаѧ сѣци сѣдѣти на триножницѣ [престолѣ] иногѧ аполлоновѣ, раздѣляючи гвлени** (л. 237) Λέγεται τοίνυν αὐτῇ ἡ Πυθία γυνὴ τις οὖσα ἐπικαθῆσθαι τῷ τρίποδι ποτε τοῦ Ἀπόλλωνος, διαίρουσα τὰ σκέλη. Слово основного текста **триножница** представляет собой поморфемный перевод греческого эквивалента ὁ τρίπους, имеющего значение «стол с тремя ножками». Следует отметить, что данный контекст находим в Толковом Апостоле в переводе-редактуре Максима Грека, где, однако, в отличие от Бесед, имеется внутритекстовая глосса: ТСЛ 118 **Глѣтся тако пвѣѧ сѧ жена нѣкаѧ. еже сѣдѣше на тріпѣде. сирѣчь на трінозѣ. аполиновѣ** – Λέγεται ἡ Πυθία αὕτη, γυνή τις οὖσα ἐπικαθῆσαι τῇ τρίποδι τοῦ Ἀπόλλωνος [Пентковская 2018: 14]. Глосса **престолъ** («престол, трон» [СлРЯ XI–XVII вв., XIX: 56–57]) также заимствуется «Лексиконом» Памвы Берынды: **Престолъ: Столица, Крѡлевски столокъ, сѣдѣнье, маеста, сѣдице, аѣа. столъ, столець, крѣсло** [Німчук 1961: 96].

10) Беседа 35, толк. к 1Кор. 14:10. **И обидѣ прѣемъ ѿ младаго старецъ, и ѿ братанича дѣдко [стрын] не негодоваше, ниже ѡслоблѣшеса, но и люблѣше подобнѣ и оугаждѣше** (л. 262) – Καὶ ἀδικηθεὶς παρὰ τοῦ νέου ὁ πρεσβύτερος, καὶ παρὰ τοῦ ἀδελφίδου ὁ θεῖος οὐκ ἠθανάκτει, οὐδὲ ἐδυσχέραινεν, ἀλλὰ καὶ ἐφίλει ὁμοίως καὶ ἐθεράλευε. Словосочетание основного текста **ѿ братанича дѣдко** являет собой пословный перевод греческого оригинала τοῦ ἀδελφίδου ὁ θεῖος значение греческого слова ὁ ἀδελφίδου («сын брата или сестры, племянник») полностью соответствует значению церковнославянского **братанич** («сын брата, племянник» [СлРЯ XI – XVII вв., I: 319]); семантика церковнославянского **дѣдко** (уменьш. от **дѣда** – «дядя» [СлРЯ XI–XVII вв., IV: 402]) повторяет содержание греческого ὁ θεῖος «дядя»). Глосса **Стрын** («дядя по отцу, брат отца» [СлРЯ XI–XVII вв., XXVIII: 186]), включая в себя оба семантических компонента вышеперечисленных слов, вероятно, приводится здесь как более короткая замена словосочетанию.

11) Беседа 23, Нравоучение. **Ибо и син тѣжчаишаго имѣтъ темничника [темничнаго стража], сребролюбїе, и толма тѣжчаншаго, елико съ тѣломъ и дѣшѣ имъ свѣжетъ** (л. 218 об.) Καὶ γὰρ καὶ οὗτοι βαρύτερον ἔχοσι δεσμοφύλακα τὴν φυλαγυρίαν, καὶ τοσοῦτω βαρύτερον, ὅσῳ μετὰ τοῦ σώματος καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῖς συνδεῖ. Использование глоссы **темничнаго стража** в данном фрагменте не случайно: вероятнее всего, она призвана разграничить два значения слова основного текста **темничникъ**, смешение которых может при-

¹ azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_64/24 (дата обращения: 10.12.2018).

вести к неправильному толкованию этого фрагмента. Хотя здесь **тѣмничникъ** и употребляется в значении «тюремщик» [Срз, III: 1087] («Подлинно, и страж их жесточе, т. е. сребролюбие, тем жесточе, что вместе с телом он связывает у них душу»¹), соответствуя при этом греческому оригиналу ὁ δεσμοφύλαξ ‘тюремщик’), первоначальной же его семантикой является смысл «заключенный, узник» [Срз, III: 1087].

Анализ лексических глосс в Беседах Иоанна Златоуста позволяет разделить их зависимости от происхождения: глоссы-латинизмы, глоссы-грецизмы, глоссы-произвольники (славянские эквиваленты). Использование глосс вызвано стремлением книжников указать на наличие различных славянских синонимов, которые соответствуют одному греческому варианту. Часть синонимических вариантов Бесед входит впоследствии в «Лексикон» Памвы Беринды.

ЛИТЕРАТУРА

Німчук 1961 – *Німчук В.В.* Лексикон словенороскый Памви Беринди / Підг. тексту і вступ. ст. В.В. Німчука. Київ, 1961. 271 с.

Німчук 1964 – *Німчук В.В.* Лексис Лаврентія Зизанія. Синоніма славеноросская / Підг. текстів пам'яток і вступ. ст. В.В. Німчука. Київ: Наукова думка, 1964. 259 с.

Пентковская 2017 – *Пентковская Т.В.* Беседы Иоанна Златоуста на Деяния и Послания апостольские как источники перевода Нового Завета книжного круга Епифания Славинецкого // Вестник Московского государственного университета. Сер. 9, Филология. 2017. № 6. С. 7–31.

Пентковская 2018 – *Пентковская Т.В.* Преподобный Максим Грек как переводчик и редактор Толкового Апостола // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2018. № 4(24). С. 1–22.

СДРЯ XI–XIV вв. – Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. I–XI. М.: Азбуковник, 1988–2016.

СлРЯ XI–XVII вв. – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–30. М.: Наука, 1975–2015.

Срз – *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам: В 3 т. Спб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1893–1912 (репринт: М.: Книга, 1989).

Сусоева 2017 – *Сусоева И.С.* Беседы Иоанна Златоуста на Послание к Римлянам в издании 1623 г.: особенности языка и переводческой техники. Выпускная работа бакалавра / МГУ имени М.В. Ломоносова. М., 2017. 96 с.

REFERENCES

Nimchuck 1961 – Nimchuck V.V. (1961) Lexicon Slovenorosky of Pamvo Berinda / Preparation of texts and introduction by V.V. Nimchuck. Kiev. 271 p.

Nimchuck 1964 – Nimchuck V.V. (1964) Lexis of Lavrenty Zizany / Preparation of texts and introduction by V.V. Nimchuck. Kiev. 259 p.

Pentkovskaya 2017 – Pentkovskaya T.V. The Conversations of Joannis Chrysostomi on Acts and the Apostolic Epistles as Sources for the Translation of the New Testament of the Book Circle of Epiphanius Slavinetzky. *Moscow State University Bulletin. Series 9, Philology.* 2017. No 6, pp. 7–31.

Pentkovskaya 2017 – Pentkovskaya T.V. Saint Maximus the Greek as a Translator and a Reviser of the Acts of the Apostles with Commentaries. *Yekaterinburg Theological Seminary Bulletin.* 2018. No 4(24), pp. 1–22.

¹ azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_64/23 (дата обращения: 10.12.2018).

Dictionary of the Old Russian Language of the 11–14th centuries. Vol. 1–11. Moscow. 1988–2016.

Dictionary of the Russian Language from the 11th to the 17th century. Issues 1–30. Moscow. 1975–2015.

Sreznevsky I.I. Materials for the Dictionary of the Old Russian Language: In 3 vols. St.-Petersburg, 1893–1912. (Reprint: Moscow. Kniga Publ. 1989).

Susoeva 2017 – Susoeva I.S. (2017) The Conversations of Joannis Chrysostomi on the Epistle to the Romans in the 1623 edition: Features of Language and Translation Technique. Graduation Work of Bachelor / Lomonosov Moscow State University. Moscow. 96 p.

Сведения об авторе:

Ирина Сергеевна Сусоева,
магистрант
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Irina S. Susoeva,
Master Student
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
cool.susoeva@mail.ru